

德汉对照分级读物

Der kleine Grenzverkehr

# 边境姻缘

Erich Kästner (德) 著  
苏蒙 译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

德汉对照分级读物

# Der kleine Grenzverkehr

## 边 境 姻 缘

Erich Kästner (德) 著  
苏 蒙 译

外语教学与研究出版社  
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2001-5155

图书在版编目(CIP)数据

边境姻缘/(德)科斯特纳(Kästner, E.)著;苏蒙译. -北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2797-0

I. 边… II. ①科… ②苏… III. 德语-对照读物,小说-德、汉  
IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031399 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)  
8, Landemaerket  
DK-1119 Copenhagen

## 边境姻缘

Erich Kästner (德)著

苏蒙译

\* \* \*

责任编辑:李磊磊

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫霸印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:4.375

版 次:2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2797-0/H·1463

定 价:9.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

## 作者简介

**ERICH KÄSTNER**

**埃里希·科斯特纳**

埃里希·科斯特纳(1899—1974),德国最受欢迎的作家之一。他虽以儿童文学闻名于世,但其作品老少咸宜,读者涵盖下至9岁的孩童、上至90岁的老人。同时,他又是一位优秀的抒情诗人。最初他想成为一名中学教师,但当他完成哲学、日尔曼语言学、历史学和戏剧理论的大学学业之后,他从事了记者这一职业,后来,又执笔成为自由作家。

从他的抒情诗作品、长篇小说以及一些散文中可以看出,他是一位严肃的伦理学家和讽刺作家。他的小说幽默风趣而又贴近生活,笔锋常常很尖锐。他致力于披露30年代,尤其是希特勒执政时期的弊端——不道德行为、谎言和传统价值的歪曲。

1957年,埃里希·科斯特纳获得了德国 Büchner 文学大奖,该奖每年仅向一位作家颁发。

## 作者的其他作品

**儿童文学:** Emil und die Detektive, 1928; Pünktchen und Anton, 1931; Das fliegende Klassenzimmer, 1933; Das doppelte Lottchen, 1949; Gedichtsammlungen: Herz auf Teile, 1927; Lärm im Spiegel, 1929; Ein Mann gibt Auskunft, 1930; Gesang zwischen den Stühlen, 1932; Doktor Erich Kästners Hausapotheke, 1936

**长篇小说及散文:** Fabian, 1931; Drei Männer im Schnee, 1934; Die verschwundene Miniatur, 1935; Der kleine Gren-

zverkerhr, 1938; Der tägliche Kram, 1948; Die kleine Freiheit, 1952; Als ich ein kleiner Junge war, 1957; Notabene, 1961

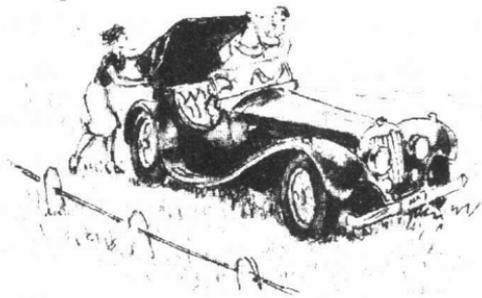
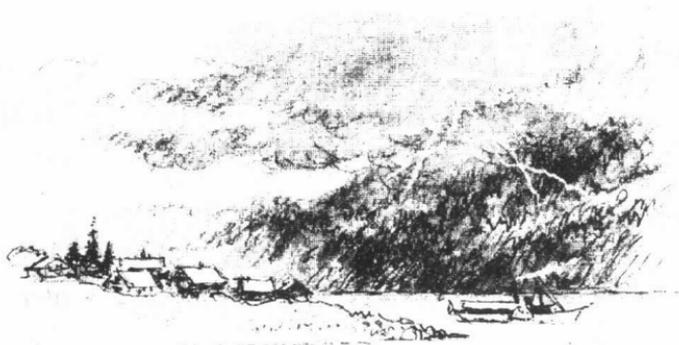
## 内容简介

这是一个幽默轻松的爱情故事。从柏林前来观赏萨尔茨堡戏剧节的年轻博士爱上了一位在咖啡厅里给他解围的美丽姑娘,他的爱情进展得一帆风顺。然而博士那个沉湎于艺术的画家朋友却告诉他这位姑娘并非如她自己所说是一个女仆,她是一位真真正正的奥地利伯爵小姐。原来爱好戏剧创作的伯爵为了替自己积累写作素材让全家人扮成佣人服侍来自美国的百万富翁一家。误会解除后博士也参加了这个游戏,来到伯爵的宫殿扮演一位客人。博士和伯爵小姐的亲密关系令伯爵本人十分困惑不解——两个年轻人假装私奔了。但使得他更加意外的是美国富翁一家早在第一天就识破了这些“仆人”的真正身份……

偶遇产生的浪漫爱情、带有浓郁历史文化气息的戏剧节、沉迷于各自艺术创作的画家和伯爵以及看似怪异实则精明的美国百万富翁一家,在这部小说里德国最受欢迎的作家埃里希·科斯特纳用他那生花妙笔为我们幻化出一部幽默温馨的爱情小说。

## 目 录

Die Vorgeschichte	
故事背景 .....	2
Der Plan	
计划 .....	6
Der Kleine Grenzverkehr	
小小的边境往来 .....	8
Das große Ereignis	
大事 .....	16
Das freie Tag	
休息日 .....	46
Der Blitz aus heiterem Himmel	
晴天霹雳 .....	64
Die Wendung	
转机 .....	68
Das Spiel im Schloss	
宫殿里的戏 .....	80
Die Tischszene	
桌子边的一幕 .....	92
Das Interregnum	
空位期间 .....	100
Für alle Fälle	
有备无患 .....	104
Der Abschied	
告辞 .....	120
Die Heimkehr	
回家 .....	130



## Der kleine Grenzverkehr

oder Das Salzburger Tagebuch des Georg Rentmeister

### Die Vorgeschichte

Berlin, Ende Juli 1937

Karl hat mir aus London geschrieben und fragt, ob ich Mitte August nach Salzburg kommen will. Er ist vom Leiter der Salzburger Festspiele eingeladen worden, sich einige *Aufführungen* anzusehen. Man hat ihm für jedes Stück zwei Karten versprochen. Ich war lange nicht im Theater und werde fahren.

Da Salzburg in Österreich liegt, muss ich die Grenze überschreiten. Wer zurzeit die Grenze überschreitet, darf pro Monat höchstens zehn Mark mitnehmen. Nun habe ich mathematisch *einwandfrei* festgestellt, dass ich in diesem Fall an jedem Tag genau 33, 3333 Pfennig ausgeben kann, noch genauer 33, 333333 Pfennig. Ein bisschen wenig! Ich muss noch heute ein *Devisengesuch* abschicken und um die *Bewilligung* einer größeren Summe bitten.

Berlin, Mitte August

Karl ist schon seit einigen Tagen in Salzburg und hat, da er ungeduldig ist, telegraphiert. Er will wissen, warum ich noch nicht da bin und wann ich wohl eintreffe.

## 边境姻缘

格奥尔格·伦特迈斯特的萨尔茨堡日记



hic habitat felicitas  
幸福宫殿

### 故事背景

柏林, 1937年7月底

卡尔从伦敦来信问我是否愿意在八月中旬去萨尔茨堡。他已接到萨尔茨堡戏剧节负责人的邀请, 去观看几场演出。他们已答应卡尔每个剧幕给他两张票。我很久没有看过戏了, 所以准备去萨尔茨堡。

由于萨尔茨堡在奥地利, 所以我得越过边境去。眼下过境的话, 每人每个月最多允许带上十马克。我现在准确无误地算了一下, 在这种情况下我每天刚好可以支出33.3333芬尼, 更精确一点的话, 是33.333333芬尼。这稍微少了一点! 我今天得寄出一份外汇申请, 请求许可的数目稍大一些。

柏林, 八月中旬

卡尔到达萨尔茨堡已经好几天了。他等得有些不耐烦了, 给我拍来了电报。他想知道我为什么还没有到, 我大概什么时候可以到。

*hic habitat felicitas*, hier wohnt das Glück 幸福宫殿  
*die Aufführung*, das Spielen eines Theaterstückes 演出, 上映  
*einwandfrei*, ohne Fehler 无误的  
*die Devisen*, das ausländische Geld 外汇  
*das Gesuch*, der Antrag 申请  
*die Bewilligung*, die Erlaubnis 允许, 许可

Ich habe sofort die Devisenstelle angerufen und mich erkundigt, ob ich bald mit einer Antwort auf mein Gesuch rechnen könne. Man verzeihe meine Neugier, aber die Salzburger Festspiele gingen am 1. September zu Ende. Der Beamte hat mir wenig Hoffnung gemacht. Er meinte, es gebe schließlich wichtigere Anträge als die von Vergnügungsreisenden!

Immerhin habe ich aber schon die Erlaubnis der Passstelle: Ich darf für vier Wochen nach Österreich reisen!

Doch was nützt mir das, wenn ich nur zehn Mark mitnehmen kann?

Berlin, 19. August

Karl bombardiert mich mit Telegrammen, ob ich glaube, dass die Festspiele meinerwegen verlängert würden! Er sei bereit, mit Toscanini wegen einer Verlängerung zu verhandeln. Ich müsse nur noch Bescheid geben, wann ich kommen wollte, im November oder erst im Dezember.

Was kann ich tun? Die Devisenstelle hat noch nicht geantwortet. Ich wage nicht, schon wieder anzurufen. Die Leute haben schließlich andere Dinge im Kopf als meine Ferien.

Mein Freund Erich hat mich auf eine Idee gebracht, die nicht schlecht ist: Ich werde mit dem Hotel Axelmannstein in Reichenhall telefonieren und ein Zimmer mit Bad bestellen. Ich kenne das Hotel von früher. Sehr komfortabel mit Golfplatz, Schwimmbad und Tennisplätzen. Alles im Hause!

Meine Sekretärin besorgt die Fahr- und Schlafwagenkarte. Sie soll mir auch die Antwort der Devisenstelle nachschicken.

我立即给外汇局打了电话,向他们打听,我的申请是否马上可以得到答复。那里的人对我的好奇心表示理解,可是,萨尔茨堡戏剧节九月一日就结束了。回话的外汇局官员没有给我带来多少希望。他认为有些申请比我的更重要,我毕竟是去做娱乐之行!

好在我已经得到了签证部门的批准:我可以到奥地利做四个星期的旅行!

如果我只能带十马克的话,那又有什么用呢?

柏林,8月19日

卡尔不断地给我拍来电报。问到,我是否认为戏剧节会因为我的缘故而延长时间。他说他准备跟托斯卡尼尼商谈延期的事。我只需告诉他,我什么时候想来,是在十一月份还是要到十二月份。

我能怎么办呢?外汇局还没有给我答复。我不敢再打电话去问。人家脑子里毕竟装着除了我的假期以外的其他事情。

我的朋友埃里希给我出了个不坏的主意,叫我跟赖兴哈尔的阿克塞尔曼施泰因旅店打电话,订一间带浴室的房间。我以前就知道这家旅店。那里非常舒服,有高尔夫球场、游泳池、网球场,一应俱全。

我的女秘书负责买火车卧铺票。她还会把外汇局的回信转寄给我。

Heute Abend kann die Reise losgehen!

## Der Plan

Im Schlafwagen, 19. August

Mir ist *verschmitzt* zumute. Es ist Nacht. Der Zug donnert durch Deutschland. Ich liege im Bett, trinke eine halbe Flasche Rotwein, rauche und freue mich auf Karls dummes Gesicht.

Er wird kein klügeres Gesicht machen als der alte Rechtsanwalt Scheinert, den ich am Bahnhof traf. „Hallo, Doktor“, rief er, „wohin fahren Sie denn?“

„Nach Salzburg!“, antwortete ich.

„Nach Salzburg? Sie Glücklicher! Wo werden Sie denn wohnen?“

„In Reichenhall!“

Der gute Mann hatte noch nie ein sehr kluges Gesicht, doch jetzt sah er wirklich wie ein Schaf aus.

In Österreich ins Theater gehen, in Deutschland essen und schlafen. Die Ferien versprechen lustig zu werden! In meinem alten Schulatlas habe ich gesehen, dass Reichenhall und Salzburg keine halbe Bahnstunde auseinander liegen. Eisenbahnverbindungen sind vorhanden. Mein Pass ist in Ordnung. So werde ich denn im so genannten kleinen Grenzverkehr hin- und herfahren.

In Reichenhall werde ich als *Grandseigneur* leben, in Salzburg als *Habenichts*. Jeden Tag werde ich der eine und der andere sein. Welch komödienhafte Situation!

今天晚上旅行就可以开始了!

## 计划

8月19日于卧铺车厢内

我觉得很惬意。夜里,火车隆隆地穿过德国。我躺在床上,喝着半瓶红葡萄酒,抽着烟,为能见到卡尔那张憨厚的脸而感到高兴。

卡尔那样子不会比沙伊纳特律师显得更聪明。在火车站我碰到了沙伊纳特,他向我招呼道:“你好,博士!您这是上哪儿去啊?”

“去萨尔茨堡!”我回答说。

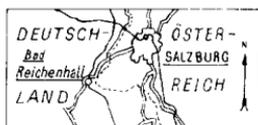
“去萨尔茨堡?您真幸运!那您住哪儿?”

“住赖兴哈尔!”

这位先生以前从来不显得机灵,这会儿看上去真像只绵羊。

在奥地利看戏,在德国吃睡,这个假期看来会有意思!在我旧课本的地图上,我看到赖兴哈尔与萨尔茨堡相距不过半个小时的车程。火车交通条件已具备。我的护照没有问题。于是,我将在边境上打小小的来回。

在赖兴哈尔我将是大款,而在萨尔茨堡我将是个一无所有者。每天,我一会儿是这个角色,一会儿是另外一个角色。这是多么滑稽的情形!



*verschmitzt*, humorvoll,  
lustig 幽默的,开心的  
*der Grandseigneur*, ein  
vornehmer, reicher Herr 贵  
族,有钱人  
*der Habenicht's*, ein armer  
Mann 一无所有者

Und da haben die Leute Angst, die Welt könnte unromantisch werden!

Die Flasche ist leer. Darum mache ich meine Augen zu.

Im Speisewagen, 20. August

Das Frühstück ist die schönste Tageszeit. Der Schnellzug eilt durch die bayrischen Berge. Die Bauern arbeiten auf den Feldern. Die Sommerlandschaft dreht sich um uns wie eine Platte auf Gottes großem Grammophon.

Wir haben Freilassing passiert. Die nächste Station heißt Reichenhall.

## Der kleine Grenzverkehr

Reichenhall, 20. August, abends  
Eben bin ich aus Salzburg zurückgekommen. Mitternacht ist vorbei und ich sitze in meinem Hotel und trinke ein Bier.

Vor sechs Jahren war ich zum letzten Mal in Salzburg. Doch als Karl und ich heute Mittag im Garten des „Stiegibräus“ saßen und auf die Stadt der streitlustigen und kunstsinnigen *Erzbischöfe* hinunterschauten, war ich von neuem *überwältigt*. Auch Schönheit kann überwältigen.

Der Blick auf die durch *Portale* und *Kolonnaden* miteinander verbundenen *Paläste* und auf die vielen verschiedenen Türme und Dächer ist hier in Salzburg – nördlich der Alpen einzigartig.

Kein Wunder! Diese geistlichen *Fürsten*, die Salzburg schufen, bauten eine italienische Residenzstadt. Die Harmonie

人们不禁感到害怕,这个世界有可能不那么浪漫!

我的酒瓶空了,我便闭上眼睛睡觉。

8月20日于餐车内

早餐这会儿是一天中最美好的时刻。快车在巴伐利亚的山中穿行。农民们在田野里耕作。夏日的景色像一块唱盘放在上帝巨大的留声机上围着我们转动。

我们过了弗赖拉辛。下一站是赖兴哈尔。

## 小小的边境往来

8月20日,夜,于赖兴哈尔

我刚从萨尔茨堡回来。午夜已过。我坐在旅店里喝着啤酒。

我最后一次来到萨尔茨堡是六年前。而今天中午,当我和卡尔坐在施蒂吉布罗伊斯花园里俯瞰着这座城市时,我又重新被她征服了,她的美丽令人陶醉。那些好争斗并且有艺术鉴赏力的大主教是这座城市的主宰。

在萨尔茨堡,带柱子的拱门和带装饰的方形门将一个个宫殿连在一起,各种各样的钟楼和屋顶——这是阿尔卑斯山北面特有的景观。

毫不奇怪,这些创建萨尔茨堡的大主教们把它建成了一个意大利似的国都。尽管



das Portal  
大门, 入口



die Kolonnade  
大门, 入口

*der Erzbischof*, ein hoher Beamter der katholischen Kirche 大主教

*überwältigen*, hier: großen Eindruck machen 征服, 令人陶醉

*der Palast*, das Schloss 宫殿

*der Fürst*, der Herrscher eines kleineren Reiches 诸侯, 王侯

der verschiedenen Farben und Farbtöne vollendet, was eigentlich keiner Vollendung *bedarf*. Die Dächer leuchten grün, grau und rot. Darüber *ragen* die Türme des *Doms*, das dunkelgraue und weinrote Dach der Franziskanerkirche, die altrosa Türme der Kollegienkirche mit ihren Heiligenfiguren, der graugrüne Turm des „Glockenspiels“ und andere rote und grüne *Kuppeln* und Türme. Man sieht eine Farbensymphonie!

Karl erzählte mir, dass Wolf Dietrich von Raitenau, einer der kampflustigen Renaissancefürsten, die sich Erzbischöfe nannten, um das Jahr 1600 das alte *Münster* und über hundert Wohnhäuser abreißen ließ. Er wollte einen neuen Dom bauen und holte einen berühmten Baumeister aus Italien, der mit dem Bau begann. Dann *stockte* das Bauvorhaben. Wolf Dietrich wurde nämlich auf der Hohensalzburg, seiner eigenen *Festung*, bis zu seinem Tod von den Bayern, seinen Feinden, gefangen gehalten. Markus Sittikus von Hohenems, sein Vetter und Nachfolger, holte einen anderen italienischen Baumeister. Der riss einen neuen Baugrund heraus und fing von vorn an. Erst unter der Regierung des nächsten Erzbischofs, des *Grafen* Paris Lodron, wurde der Dom vollendet.

Das war im Jahre 1628, also im Dreißigjährigen Krieg, der Salzburg überhaupt nicht berührte.

Diese drei Herrscher schufen die architektonische Vollkommenheit Salzburgs. Ihre Nachfolger, die im Barock und Rokoko lebenden Kirchenfürsten, brauchten diese Vollkommenheit nur noch räumlich *auszubreiten*. Außerhalb der Stadt bauten sie für ihre *Mätressen* Schlösser, schufen Parks und Lustgärten mit steinernen Tieren und mythologischen Figuren.